Aurangzaib Yousufzai – September 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 67

(In English and Urdu)

Chapter Al-Mutaffafeen (83)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

. . . . .

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر67

سورۃ المطففین [83]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

Taffafa (**طففہ؛ مطففین**) is defined in authentic lexicons as, firstly, “he gave a short measure” and secondly, “he defaulted in his duty”. If we opt for the second, viz., “default or deficiency in performance of duties”, this option would not only cover the first one viz., “giving a short measure” too, but would also take into account a wide range of other defaults and/or deficiencies committed by responsible officials/workers in an administrative and governing system of Government, and would successfully signify and represent the violation of a permanent value applicable in all spheres of human activity.

But how could the Royal conspirators go along with this wider spectrum of a Quranic word’s definition which, today, is stipulated in every authentic Arabic lexicon? It would have definitely served the purpose of elevating the status of Quran by exposing the true spirit and light of its injunctions! That was not acceptable to them! That’s why you will observe that in all our traditional translations the scholars have invariably opted for the simplest, commonplace and

narrower definition of just “giving a short measure”! This is a phenomenal reflection of the deliberate policy of downgrading and limiting the lofty, multi-dimensional philosophy of Quran whose values are meant to be applicable on a global scale in all walks of life and for all times to come.

As is evident from our research, the learned Interpreters/Translators have tried their best at this juncture to relegate the universality of a Quranic value to the lowest and exclusive level of a retail shop keeper selling his merchandize through unfair measuring or weighing instruments! You will easily find this trick applied in the traditional translation of this Chapter copy/pasted below. And contrary to it, the latest Academic and Rational translation of this Chapter would give you a completely new and wider picture of this Divine injunction. You will also discover several other rational meanings of the vocabulary used in this Chapter to portray parts of a picture from the higher life form given to mankind in the Hereafter, as against the illogical material luxuries misinterpreted from the same metaphoric statements using the commonplace, literal style by the earlier translators!

Chaper Al-Mutaffafeen (83)

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿﴾ الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿﴾ وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿﴾ أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم
مَّبْعُوثُونَ ﴿﴾ لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿﴾ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿﴾ كِتَابٌ
مَّرْقُومٌ ﴿﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٠﴾ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿﴾ وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿﴾ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿﴾ كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿﴾ كَلَّا إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿﴾ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو
الْجَحِيمِ ﴿﴾ ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿﴾ كِتَابٌ
مَّرْقُومٌ ﴿٠﴾ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿﴾ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ﴿﴾ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿﴾ يُسْقَوْنَ مِن
رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿﴾ خِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿﴾ وَمِزَاجُهُ مِن تَسْنِيمٍ ﴿﴾ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿﴾ إِنَّ الَّذِينَ
أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿﴾ وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٠﴾ وَإِذَا انقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿﴾ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا
إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿﴾ وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ﴿﴾ فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ
يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾ هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ [٣٦].

Transliteration: “Wayilun lil-mutaffafeena allazina izaa aktaaloo ‘alan-naasi yastowfoon; wa izaa kaaloo-hum aou wazanoo-hum yukhsiroon. Alaa yazunnu oolaaika anna-hum mab’oothoon, li-youmin ‘azeem, youma yaqoom an-naasu li-Rabbin ‘Aalameen. Kalla; inna kitaab-al-fujjaari la-fi sijjeen. Wa maa adraaka

maa sijjeen; kitaabun marqoum. Wayilun youma'izin lil-mukazzibeen, allazina yukazziboona bi-youm-id-deen. Wa maa yukazzibu bi-hi illa kullu mo'tadin atheem. Izaa tutlaa 'alayi-hi aayaatina qaala asaateer-ul-awwaleen. Kalla, bal raana 'alaa quloobi-him ma kaanu yaksiboon. Kalla, inna-hum 'un Rabbi-him youma'izin la-mahjuboon. Thumma inna-hum la-saaloo-ul-jaheem. Thumma yuqaalu haadha allazi kuntum bi-hi tukazziboon. Kalla inna kitaabal-abraari la-fee 'illiyeen. Wa maa adraaka ma 'illiyoon? Kitaabun marqoom, yashhadu-hu al-muqarraboon. Innal-abraara la-fee na-eem. Alal-araaiki yanzuroon. Ta'rifu fi wujuhi-him nadhratun-na'eem. Yusqawna min raheeqin makhtoom. Khitaamu-hu miskun wa fi dhaalika fal-yatanafasil-mutanafisoon. Wa midhaju-hu min tasneem; 'ayinan yashrabu bi-haa almuqarraboon. Innal-lazina ajramoo kaanu min allazina aamanu yadhhakoon. Wa izaa marru bi-him yataghamazoon. Wa izaa anqalaboo ilaa ahli-him anqalaboo fakiheen. Wa izaa raw-hum qaaloo inna ha'oolaai la-dhaalloon. Wa maa ursiloo 'alayihim haafizeen. Fal-youma allazine aamanu min al-kuffaari yadhhakoon. 'Alal-araaiki yanzuroon. Hal thuwwaba al-Kuffaaru maa kaanu yaf'aloon."

<u>Traditional Translation:</u>

"WOE UNTO THOSE who give short measure: those who, when they are to receive their due from [other] people, demand that it be given in full –but when they have to measure or weigh whatever they owe to others, give less than what is due! Do they not know that they are bound to be raised from the dead [and called to account] on an awesome Day – the Day when all men shall stand before the Sustainer of all the worlds? NAY, VERILY, the record of the wicked is indeed [set down] in a mode inescapable! And what could make thee conceive what that that mode inescapable will be? A record [indelibly] inscribed! Woe on that Day unto those who give the lie to the truth – those who give the lie to the [coming of] Judgment Day: those who give the lie to the [coming of] Judgment Day: for, none gives the lie to it but such as are wont to transgress against all that is [and are] immersed in sin: [and so,] whenever Our messages are conveyed to them, they but say, "Fables of ancient times!" Nay, but their hearts are corroded by all [the evil] that they were wont to do! Nay, verily, from [the grace of] their Sustainer shall they on that Day be debarred; and then, behold, they shall enter the blazing fire and be told: "This is the [very thing] to which you were wont to give the lie!" NAY, VERILY - the record of the truly virtuous is [set down] in a mode most lofty! And

what could make thee conceive what that mode most lofty will be? A record [indelibly] inscribed, witnessed~ by all who have [ever] been drawn close unto God. Behold, [in the life to come] the truly virtuous will indeed be in bliss: [resting on couches, they will look up [to God]: upon their faces thou wilt see the brightness of bliss. They will be given a drink of pure wine whereon the seal [of God] will have been set, pouring forth with a fragrance of musk. To that [wine of paradise], then, let all such aspire as [are willing to] aspire to things of high account: for it is composed of all that is most exalting a source [of bliss] whereof those who are drawn close unto God shall drink. BEHOLD, those who have abandoned themselves to sin are wont to laugh at such as have attained to faith and whenever they pass by them, they wink at one another [derisively]; and whenever they return to people of their own kind, they return full of jests; and whenever they see those [who believe,] they say, "Behold, these [people] have indeed gone astray!" And, withal, they have no call to watch over [the beliefs of] others... But on the Day [of Judgment], they who had attained to faith will [be able to] laugh at the [erstwhile] deniers of the truth: [for, resting in paradise] on couches, they will look on [and say to themselves]: "Are these deniers of the truth being [thus] requited for [aught but] what they were wont to do?"

The latest Academic and Rational Translation:

"Woe unto those who are deficient in the performance of their duties (al-mutaffafeen – لْمُطَفِّفِينَ). It is those who, when making assessments (aktaaloo – اكتالو) of other people's work, demand complete fulfillment (yastawfoon – يستوفون); but when judging them (kaaloo-hum – كالوهم) or weighing their performance (wazanoo-hum – وزنوهم), rate it as defective or deficient (yukhsiroon –يُخسِرون). Do they not realize they are to be resurrected for the great stage of life to come (li-youmin 'azeem – ليوم عظيم), the stage where the entire mankind is to stand accountable before the Sustainer of all the worlds (li-Rabbi-il-Aalimeen – لِرب العالمين) ? Nay, they don't; indeed the account of such wicked ones is kept carefully concealed in a Register (la-fee sijjeen – لفی سجّين). And what would tell you what kind of Register it is (maa sijjeen – ما سجّين)? It is an account recorded in writing (kitabin marqoom –كتاب مرقوم). Woe be unto the liars on that stage, who told lies about the time the Divine Discipline is to be enforced (youm-ud-Deen – يوم الدين); and none told lies about it except the transgressors and sinners. Whenever they were given our

messages, they labelled them as falsehoods coming from the earlier times (asaateer-ul-awwaleen – اساطیر الاولین). It was not so; rather their hearts were rendered corroded (raana – ران) by their continued misconduct. It is not so, because they, on that stage of time, are certainly going to be precluded (la-mahjooboon –لمحجوبون) from appearing before their Sustainer. Eventually, they will be placed into the state of perpetual burning (al-Jaheem – الجحیم). Then they will be told "this is what you have been lying about". Nay, but the account of the righteous ones will certainly be held high and in dignity. And what would tell you what is the state of dignity? It is an account recorded in writing, witnessed only by the ones closer to God in ranking. The righteous ones will certainly be in blessings; deliberating while preserving their distinguished positions ('ala-al-araaiki – علی الآرائکِ); you will recognize in their faces the radiance of bliss; their thirst for advancement will be quenched (yusqawna – یُسقون) with extreme degree of constant, genuine and delightful acquisitions/achievements; this extreme degree (khitaamu-hu – ختامہ) would be of intelligence and soundness in judgement (miskun – مِسک), and in the course of these achievements the competitors will be competing with each other as it will be composed of (mizaaju-hu – مزاجہ) all that is most exalting (min tasneem – من تسنیم); it will be like a source of bliss ('ayinan – عینا) wherefrom only the ones close to God (al-muqarraboon – المقربون) shall drink. Indeed those who have violated the Guidance are wont to laugh at those who have attained to faith and peace. And when they pass by them they wink (yataghaamazoon – یتغامزون) at one another. And when they move back to their own kind they make jests. And whenever they see them they say, "Indeed these are the lost ones". In fact they were not sent as monitors over them. So, today the faithful ones are laughing at the Deniers of truth; watching (yanzzuroon – ینظرون), while holding on to their distinct positions ('alal-araaiki – علی الآرائکِ), as to how the Deniers of truth are being requited for their past conduct."

Authentic meanings of Important Words:

Tay-Fa : ط ف ف؛ مطففین= to be near, be within reach, raise, *taffafa* - to give a deficient measure, redundance of a measure, *tatfif* (II) - giving short measure, to default in one's duty, *mutaffifin* - one who gives short measure or defaults in one's duty, stinter/niggardly. Make defective/deficient.

Kaf-Ya-Lam (Kaf-Alif-Lam) : اکتالو ؛کالو: ک ا ل : ک ی ل = To measure, weigh, compare. A measure of capacity.

Siin-Jiim-Nun : سجّین : س ج ن= to imprison/jail, restrain/conceal, register/record, register in which the actions of the wicked are recorded, prison, written book, *sahib al-sijn* (fellow prisoner), anything hard/vehement/severe/continuous.

Kh-Siin-Ra : یخسرون :خ س ر= To suffer loss or diminution, to be deceived/cheated/beguiled/circumvented, to err/go astray/deviate from/miss the right way, to perish or die, make a thing defective or deficient, destroy or cause to perish, remove/alienate/estrange someone, to be treacherous/ignoble/mean, to be unfaithful, ungenerous, small/little/weak (among mankind), refuse invitation from another.

Ra-Ha-Qaf : رحق= pure, delightfully refreshing wine, the sweetest of wine: the most excellent thereof: or the oldest: or unadulterated wine; or wine that is easy to swallow. زندگی کی پاکیزہ سرور آور خوشگواریاں۔

Alif-Ra-Kaf : ارائک ؛ ا ر ک= camels feeding/eating on a certain tree termed (Alif-Ra-Alif-Kaf) or camels remained, or continued, among trees of that kind; **to persist or preserver**; He compelled him or constrained him, to do the thing, or affair; **or made him to keep, or cleave, to it;** herbage in which the camels remain or continue, couch.

Miim-Siin-Kaf : مسک = To retain, withhold, maintain, be tenacious or niggardly, hold fast a thing, arrest a thing, restrain/detain/confine/imprison a person, restrain or abstain from a thing, grasp/clutch/seize a thing, take a thing with the hand, intelligent or sound in judgement.

Miim-Zay-Jiim : مزاج= To mix/mingle/incorporate/blend, exasperate/irritate/enrage a person, to give something, contend or dispute with a person, various in disposition or temperament.

Siin-Nun-Miim: تسنیم : س ن م = to raise/ascend, rise high. sanam - camel's hump, prominence, chief of a tribe. sanamatun - blossom, summit. tasnim - water (of life) coming from above signifying spirituality/knowledge from Allah.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سورۃ المطففین [83]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

پیش لفظ

طفف کے معانی کو مستند لغات میں دو متبادل انداز میں پیش کیا گیا ہے۔ اول : "اس نے اصل سے کم پیمانہ دیا"، اور دوم: "اس نے اپنے فرائض کی ادائیگی میں ڈنڈی ماری، نقص کیا، غلطی اور نا اہلی کا ارتکاب کیا"۔

اب اگر ہم دوسرے متبادل کو اختیار کر لیتے ہیں، یعنی "فرائض کی ادائیگی میں کوتاہی، نقص/غفلت"، تو یہ متبادل نہ صرف "کم پیمانے" والے پہلے متبادل کو بھی اپنے احاطے میں لے لیتا ہے، بلکہ اُس سے کہیں آگے بڑھ کر نا اہلیوں/غفلتوں/نقائص کے ایک بڑے میدان کا احاطہ کر لیتا ہے جن کا ارتکاب کسی بھی حکومت کے ذمہ دار اہلکار نظم و نسق کے ضمن میں اکثر کیا کرتے ہیں، اور اس طرح زندگی کے تمام عملی میدانوں کے لیے ایک قابلِ اطلاق مستقل قدر اور اس کی عمومی خلاف ورزی ہمارے سامنے آ جاتی ہے۔

لیکن دوستو، ایسا کیسے ہو سکتا تھا کہ شاہی سطح کی سازشوں کے آلہ کار اس وسیع احاطہ رکھنے والے معنی کو قبول کر لیتے جو آج ہر مستند لغت میں موجود ہے؟ اس سے تو قرآن کا درجہ بلند ہوجاتا کیونکہ اُس کی سچی روشنی عوام الناس کے سامنے آ جاتی! ایسا تو اُن حضرات کے لیے ہرگز قابلِ قبول نہ تھا۔ آپ نوٹ کریں گے کہ ہمارے تمام مروجہ روایتی تراجم میں ہمارے قدیمی سکالروں نے، اور اُن کی تائید میں عمعصروں نے، ہمیشہ ہی قرآنی الفاظ کے سادہ ترین،عمومی اور محدود ترین معانی کا ہی اطلاق کیا ہے، یعنی وہی جو یہاں صرف "ناپ تول میں کمی" کا ذکر کرتی ہے، اور ایک بڑے وسیع اطلاقی معنی پر پردہ ڈال دیتی ہے۔ یہاں ایک بار پھر قرآن کے ہمہ جہت اور بلند فلسفے کی حیثیت کو کمتر اور محدود کرنے کی سوچی سمجھی سازش کی جھلک آسانی کے ساتھ دیکھی جا سکتی ہے۔ جب کہ قرآن کی اقدار تو عالمی پیمانے پر زندگی کے تمام شعبوں پر اصولی سطح پر قابلِ اطلاق ہوا کرتی ہیں۔

قدیمی فاضل مفسرین و مترجمین نے قرآن کی عالمگیریت کو گھٹانے کی ہر سبیل کرتے ہوئے اس الہامی و آفاقی ضابطے کو بھی صرف ایک ایسے دکاندار تک محدود کر دیا جو کم تول کر اپنا سامان بیچ رہا ہے۔ یہ چالاکی آپ اس سورت کے روایتی ترجمے میں بآسانی دیکھ لیں گے جو ذیل میں کاپی/پیسٹ کر دیا گیا ہے۔ اور اس کے برعکس، ذیل ہی میں دیا گیا جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ آپ کو اس الٰہی فرمان کی ایک ہمہ جہت تصویر فراہم کر دے گا۔ اس کے ساتھ ہی حیاتِ آخرت کی بلند ترغیر مادی و غیر مرئی، خالص شعوری زندگی کے بارے میں باری تعالیٰ کے معنی خیز استعاراتی اشارات کے حقیقی معانی بھی آپ کے سامنے پہلی بار منکشف کر دیے جائیں گے، جنہیں سازشی تراجم میں ، اور اُن کی پیروی میں، آجتک جسمانی راحتوں اور مادی عیش و عشرت کی عامیانہ زبان میں تعبیر کیا جاتا رہا ہے۔ بھلا آخرت کی ارفع و اعلیٰ خالص شعوری زندگی میں جہاں قربِ الٰہی منتخب انسانوں کے انتظار میں ہے، جسمانی یا طبیعی نوع کی کمتر اور حدود میں محبوس زندگی اورأس کے مقتضیات کا کیا کام ہے؟

سورۃ المطففین [83]

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿﴾ الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿﴾ وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿﴾ أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ
أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ﴿﴾ لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿﴾ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿﴾ وَمَا
أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿﴾ كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٠﴾ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿﴾ وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ
إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿﴾ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿﴾ كَلَّا بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿﴾ كَلَّا
إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿﴾ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو الْجَحِيمِ ﴿﴾ ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿﴾ كَلَّا
إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿﴾ كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٠﴾ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿﴾ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي
نَعِيمٍ ﴿﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ﴿﴾ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿﴾ يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿﴾ خِتَامُهُ
مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿﴾ وَمِزَاجُهُ مِن تَسْنِيمٍ ﴿﴾ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿﴾ إِنَّ الَّذِينَ
أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿﴾ وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٠﴾ وَإِذَا انقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انقَلَبُوا
فَكِهِينَ ﴿﴾ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿﴾ وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ﴿﴾ فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ
يَضْحَكُونَ ﴿﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾ هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ [٣٦]۔

روایتی ترجمے کی ایک مثال

تباہی ہے ڈنڈی مارنے والوں کے لیے جن کا حال یہ ہے کہ جب لوگوں سے لیتے ہیں تو پورا پورا لیتے ہیں اور جب ان کو ناپ کر یا تول کر دیتے ہیں تو انہیں گھاٹا دیتے ہیں کیا یہ لوگ نہیں سمجھتے کہ ایک بڑے دن، یہ اٹھا کر لائے جانے والے ہیں؟ اُس دن جبکہ سب لوگ رب العالمین کے سامنے کھڑے ہوں گے ہرگز نہیں، یقیناً بد کاروں کا نامہ اعمال قید خانے کے دفتر میں ہے اور تمہیں کیا معلوم کہ وہ قید خانے کا دفتر کیا ہے؟ ایک کتاب ہے لکھی ہوئی تباہی ہے اُس روز جھٹلانے والوں کے لیے جو روز جزا کو جھٹلاتے ہیں اور اُسے نہیں جھٹلاتا مگر ہر وہ شخص جو حد سے گزر جانے والا بد عمل ہے اُسے جب ہماری آیات سنائی جاتی ہیں تو کہتا ہے یہ تو اگلے وقتوں کی کہانیاں ہیں ہرگز نہیں، بلکہ دراصل اِن لوگوں کے دلوپھر یہ جہنم میں جا پڑیں گےں پر اِن کے برے اعمال کا زنگ چڑھ گیا ہے ہرگز نہیں، بالیقین اُس روز یہ اپنے رب کی دید سے محروم رکھے جائیں گے پھر یہ جہنم میں جا پڑیں گے پھر اِن سے کہا جائے گا کہ یہ وہی چیز ہے جسے تم جھٹلایا کرتے تھے پھر اِن سے کہا جائے گا کہ یہ وہی چیز ہے جسے تم جھٹلایا کرتے تھے ہرگز نہیں، بے شک نیک آدمیوں کا نامہ اعمال بلند پایہ لوگوں کے دفتر میں ہے اور تمہیں کیا خبر کہ کیا ہے وہ بلند پایہ لوگوں کا دفتر؟ ایک لکھی ہوئی کتاب ہے جس کی نگہداشت مقرب فرشتے کرتے ہیں بے شک نیک لوگ بڑے مزے میں ہوں گے اونچی مسندوں پر بیٹھے نظارے کر رہے ہوں گے ان کے چہروں پر تم خوشحالی کی رونق محسوس کرو گے ان کو نفیس ترین سر بند شراب پلائی جائے گی جس پر مشک کی مہر لگی ہوگی جو لوگ دوسروں پر بازی لے جانا چاہتے ہوں وہ اِس چیز کو حاصل کرنے میں بازی لے جانے کی

کوشش کریں اُس شراب میں تسنیم کی آمیزش ہوگی یہ ایک چشمہ ہے جس کے پانی کے ساتھ مقرب لوگ شراب پئیں گے مجرم لوگ دنیا میں ایمان لانے والوں کا مذاق اڑاتے تھے جب اُن کے پاس سے گزرتے تو آنکھیں مار مار کر اُن کی طرف اشارے کرتے تھے اپنے گھروں کی طرف پلٹتے تو مزے لیتے ہوئے پلٹتے تھے اور جب انہیں دیکھتے تو کہتے تھے کہ یہ بہکے ہوئے لوگ ہیں حالانکہ وہ اُن پر نگراں بنا کر نہیں بھیجے گئے تھے آج ایمان لانے والے کفار پر ہنس رہے ہیں مسندوں پر بیٹھے ہوئے ان کا حال دیکھ رہے ہیں مل گیا نا کافروں کو اُن حرکتوں کا ثواب جو وہ کیا کرتے تھے۔

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"تباہی ہے ان کے لیے جو اپنے فرائض کی بجا آوری میں غفلت، نا اہلی اور نقص کا ارتکاب کرتے ہیں [المطففین]۔ یہ وہ لوگ ہوتے ہیں جو دوسرے لوگوں کی کارکردگی کی جانچ پڑتال کرتے ہوئے [اکتالو علی الناس] تو اُن سے مکمل اور بھرپور ادائیگی [یستوفون] کا مطالبہ کرتے ہیں، لیکن جب اُن کی ادائیگی کی تشخیص یا اُس کی درجہ بندی کرتے ہیں [کالوھم] تو اسے ناقص یا کمتر قرار دے دیتے ہیں [یخسرون]۔ کیا وہ اس حقیقت کا ادراک نہیں کرتے کہ انہیں ایک بار پھر ایک عظیم حیثیت کے حامل دور میں زندہ کیا جانا ہے ، وہ دور جہاں تمام نسلِ انسانی کو تمام جہانوں کے پروردگار کے سامنے احتساب کے لیے کھڑے ہونا ہے۔ نہیں۔ یہ نہیں جانتے۔ درحقیقت ایسے شر پسندوں کا نامہِ اعمال ایک رجسٹر میں بند کر کے رکھا گیا ہے [لفی سجّین]۔ اور تمہیں کیسے یہ ادراک ہو گا کہ وہ رجسٹر کیا ہے؟ وہ ایک ایسا نامہِ اعمال ہے جو تحریر شدہ ہے۔ تباہی ہے اُس خاص دور میں اُن انسانوں کے لیے جو اُس انے والے وقت کو جھٹلاتے تھے جب ضابطہِ خداوندی [یوم الدین] کا مکمل نفاذ ہو جائے گا۔ اور یہ جھٹلانے والے کوئی اور نہیں بلکہ یہی حدود سےتجاوز کرنے والے گنہگار تھے۔ جب کبھی انہیں ہمارا پیغام سنایا جاتا تھا وہ اسے قدیمی داستانوں [اساطیر الاولین] پر مبنی کذب قرار دیتے تھے۔ حقیقت یہ نہیں تھی، بلکہ یہ تھی کہ اُن کی بدکرداری کے سبب اُن کے قلوب ہی زنگ خوردہ [ران] ہو گئے تھے۔ جو وہ سمجھتے ہیں، ایسا ہرگز نہیں ہوتا؛ اور اُس خاص مرحلہِ زندگی میں ایسے لوگ یقینا اپنے پروردگار کے سامنے سے دُور ہٹا دیے جائیں گے۔ انجامِ کار انہیں محرومیوں اور پچھتاووں کی ایک ایسی آگ میں ڈال دیا جائے گا جو انہیں دائمی طور پر جلاتی رہے گی۔ پھر انہیں یہ جتلایا جائے گا کہ یہ ہے وہ جس کے بارے میں تم جھوٹ بولا کرتے تھے۔ البتہ راست بازوں کا اعمال نامہ یقینا بلندی اور احترام کا حامل ہوگا۔ اور تمہیں کیا چیز یہ ادراک دے گی کہ وہ احترام کی کیفیت [علّیون] کیا ہے؟ وہ ایک ایسا تحریری ریکارڈ ہے جسے دیکھنے کا شرف وہی رکھیں گے جو درجات میں اپنے پروردگار سے قریب ہوں گے۔

راست باز انسان یقینا نعمتوں سے سرفراز ہوں گے، اور اپنی مخصوص اور منفرد شناخت کو قائم رکھتے ہوئے [علی الآرائکِ] سب کچھ دیکھ رہے ہوں گے [ینظُرون]۔ تم ان کے انداز سے ان کی سرخوشی کی کیفیت کا انداز کر لو گے۔ اُن کی مزید ارتقا کی پیاس کو ایسی انتہائی درجے کی کامیابیوں [مختوم] سے بُجھایا جائے گا [یُسقون] جو نہایت خوش کُن، مستقل اور حقیقی ہوں گی [رحیق]؛ یہ انتہائی درجہ [ختامہ] دانش و شعور کا اور بہترین فیصلے کرنے کی اہلیت کی انتہا کا درجہ ہوگا[مِسک]؛ اور ان بلند ارتقائی درجات کے حصول کے سلسلے میں مسابقت کرنے والے باہم

مسابقت بھی کر رہے ہوں گے، کیوں کہ یہ سب کچھ انتہائی بلندی اور سرفرازی کے مراحل پر مشتمل ہوگا [مزاجہ من تسنیم]؛ اور ایک ایسے چشمے کی مانند ہوگا [عینا]جہاں سے خوشیوں کی معراج پھوٹتی ہوگی اور جہاں سے صرف وہی فیضیاب ہو سکیں گے [یشربُ بِھا] جو قریب ترین درجات کے حامل ہوں گے [المقربون]۔

بے شک وہ جو جرائم پر کمر بستہ ہیں وہ اہلِ امن و ایمان کا مضحکہ اُڑانے کے مرتکب ہیں۔ جب یہ اُن کے قریب سے گذرتے ہیں تو ایک دوسرے کو آنکھوں سےاشارے کرتے ہیں [یتغامزون]؛ اور جب اپنے لوگوں میں واپس جاتے ہیں [انقلبو الیٰ اھلھم] تو وہاں اُن کا مذاق اُڑاتے ہیں [فکھین]۔ جب بھی یہ اُن کو دیکھتے ہیں تو کہتے ہیں کہ یہی تو گمراہ لوگ ہیں [لضالّون]۔ درحقیقت یہ اُن پر نگرانی کے لیے مامور نہیں کیے گئے تھے۔ پس آج یہی اہلِ امن و ایمان اُن منکرین پر ہنس رہے ہیں۔ اپنے اپنے بلند درجات پر قائم رہتے ہوئے [علی الآرائکِ]، وہ ان کی حالتِ زار کا مشاہدہ کر رہے ہیں [ینظرون] کہ یہ کافر کیسے اپنی سابقہ روش کا نتیجہ بھگت رہے ہیں [ثُوّب] ۔ "

<u>اہم الفاظ کے مستند معانی</u>

Tay-Fa : ط ف ف؛ مطففین= to be near, be within reach, raise, *taffafa* - to give a deficient measure, redundance of a measure, *tatfif* (II) - giving short measure, to default in one's duty, *mutaffifin* - one who gives short measure or defaults in one's duty, stinter/niggardly. Make defective/deficient.

<u>Kaf-Ya-Lam</u> (Kaf-Alif-Lam) : ک ی ل : ک ا ل :کالو؛ اکتالو = To measure, weigh, compare. A measure of capacity.

<u>Siin-Jiim-Nun</u> : س ج ن : سجّین= to imprison/jail, restrain/conceal, register/record, register in which the actions of the wicked are recorded, prison, written book, *sahib al-sijn* (fellow prisoner), anything hard/vehement/severe/continuous.

<u>Kh-Siin-Ra</u> : خ س ر: یخسرون= To suffer loss or diminution, to be deceived/cheated/beguiled/circumvented, to err/go astray/deviate from/miss the right way, to perish or die, make a thing defective or deficient, destroy or cause to perish, remove/alienate/estrange someone, to be treacherous/ignoble/mean, to be unfaithful, ungenerous, small/little/weak (among mankind), refuse invitation from another.

<u>Ra-Ha-Qaf : رحق</u>= pure, delightfully refreshing wine, the sweetest of wine: the most excellent thereof: or the oldest: or unadulterated wine; or wine that is easy to swallow. زندگی کی پاکیزہ سرور آور خوشگواریاں۔

<u>Alif-Ra-Kaf</u> : ا ر ک ؛ ارائک= camels feeding/eating on a certain tree termed (Alif-Ra-Alif-Kaf) or camels remained, or continued, among trees of that kind; **<u>to persist or preserver</u>**; He compelled

him or constrained him, to do the thing, or affair; **or made him to keep, or cleave, to it;** herbage in which the camels remain or continue, couch.

Miim-Siin-Kaf : مسک = To retain, withhold, maintain, be tenacious or niggardly, hold fast a thing, arrest a thing, restrain/detain/confine/imprison a person, restrain or abstain from a thing, grasp/clutch/seize a thing, take a thing with the hand, intelligent or sound in judgement.

Miim-Zay-Jiim : مزاج= To mix/mingle/incorporate/blend, exasperate/irritate/enrage a person, to give something, contend or dispute with a person, various in disposition or temperament.

Siin-Nun-Miim: تسنيم : س ن م = to raise/ascend, rise high. sanam - camel's hump, prominence, chief of a tribe. sanamatun - blossom, summit. tasnim - water (of life) coming from above signifying spirituality/knowledge from Allah.